

RU

Исследование вариативности фразеологизмов библейского происхождения (на материале англо- и немецкоязычных корпусных данных)

Бакина А. Д.

Аннотация. В статье проводится исследование библейской фразеологии английского и немецкого языков в аспектах ее вариативности, в частности выявляются структурно-семантические особенности англоязычных и немецкоязычных библейских фразеологизмов с учетом использования поискового корпусного метода и на основе корпусных данных, идентифицируются узуальные и окказиональные типы вариантов фразеологизмов библейского происхождения, анализируются примеры из корпусов текстов, иллюстрирующие общеупотребительность изучаемых фразеологизмов в разных типах дискурса и текстовых жанрах. Цель исследования состоит в выявлении наиболее частотных и употребительных узуальных вариантов библейских фразеологических единиц носителями языка при внимании к типам вариантов на основе применения поискового корпусного метода в области фразеологии и использования корпусных данных. Научная новизна исследования заключается в выявлении и описании вариантов библейских фразеологизмов, функционирующих в художественном и медийном дискурсах, а также их распространенности в разных текстовых жанрах на основе использования поискового корпусного метода и корпусных данных, значительно облегчающих и оптимизирующих процессы исследования, а также повышающих объективность и достоверность полученных в краткие сроки результатов. В результате на основе корпусных данных выявлены наиболее частотные библейские фразеологические единицы в английском и немецком языках, производится распределение вариантов библейских фразеологических единиц по степени их распространенности, в том числе и по видам дискурса, выявляются частотные структурные типы библейских фразеологизмов, а также их модифицированные варианты.

EN

Study of Variability of Phraseological Units of Biblical Origin (by the Material of English and German Corpus Data)

Bakina A. D.

Abstract. The article studies the biblical phraseology of the English and German languages in terms of its variability; in particular, the structural and semantic features of English and German biblical phraseological units are revealed taking into account the use of the search corpus method and on the basis of corpus data; the usual and occasional types of the variants of phraseological units of biblical origin are identified; the examples from text corpora illustrating the general use of the studied phraseological units in different types of discourse and text genres are analysed. The aim of the study is to identify the most frequent and commonly used variants of biblical phraseological units by native speakers with attention to the types of variants based on the use of the search corpus method in the field of phraseology and the use of corpus data. The scientific novelty of the study lies in the identification and description of the variants of biblical phraseological units that function in fiction and media discourse, as well as their prevalence in different text genres on the basis of using the search corpus method and corpus data, which greatly facilitate and optimize research processes, as well as increase objectivity and reliability of the results obtained in a short time. As a result, based on the corpus data, the most frequent biblical phraseological units in English and German have been identified, the variants of biblical phraseological units have been distributed according to their prevalence including by the types of discourse, and the frequency structural types of biblical phraseological units as well as their modified variants have been identified.

Введение

Актуальность исследования обусловливается тем фактом, что проблематика, затрагивающая вопросы развития фразеологии библейского происхождения, в частности германских языков, находится в фокусе внимания отечественных и зарубежных лингвистов уже на протяжении довольно долгого времени. Современная методология исследования фразеологии развивается и дополняется новыми методами и методиками анализа, что позволяет углубиться в исследование самостоятельной подсистемы фразеологических единиц, а именно фразеологизмов библейского происхождения. В этом отношении множеством преимуществ обладают данные электронных корпусов, которые в значительной степени облегчают трудоемкость и временные затраты исследователя для решения практических задач, оптимизируя и способствуя выработке новых стратегий исследования в рамках поиска, идентификации, отбора, классификации, анализа материала исследования, к которому в нашем случае мы относим библейский фразеологический фонд того или иного языка и контексты употребления библеизмов.

Как известно, определением общих принципов построения лингвистических корпусов с учетом использования компьютерных технологий, равно как и разработкой методики сбора, хранения и анализа языковых фактов и явлений, например устных и письменных текстов, занимается корпусная лингвистика (McEnergy, Wilson, 2004). Под лингвистическим корпусом мы будем понимать сбалансированный, репрезентативный, размеченный/аннотированный массив языковых единиц, служащий для решения различных исследовательских задач. Аннотирование текстов осуществляется по специально заданным параметрам, зависящим от целей его использования. Морфологическая (поморфемное грамматическое описание текста корпуса) и синтаксическая (придание тексту синтаксической структуры) разметки корпуса выступают в качестве его базовых характеристик (Лемская, 2006, с. 174-177).

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: проанализировать возможности применения корпусного метода во фразеологических исследованиях; выявить, что понимается под вариативностью во фразеологии и узуальным фразеологическим вариантом; выявить структурные типы библейских фразеологических вариантов; идентифицировать распространенность узуальных фразеологических вариантов библейских фразеологических единиц на материале англо- и немецкоязычных корпусных данных.

В качестве методов исследования выступают теоретический метод сбора информации об использовании корпусных данных и поиска в корпусе, гипотетико-дедуктивный метод, метод обобщения, интерпретации научных и эмпирических данных, их описания в ходе анализа, контекстологический метод, сравнительно-сопоставительный метод, лексико-семантический анализ.

Материалами исследования послужили корпусные данные в виде контекстов, отобранные методом сплошной выборки из Британского национального корпуса (British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc>), немецкоязычного корпуса (DWDS Textkorpora. URL: <https://www.dwds.de>), Национального корпуса русского языка (НКРЯ. URL: <https://www.ruscorpora.ru>).

Теоретическую базу исследования составили работы А. Н. Баранова (2001), А. Е. Кибрика и соавторов (Кибрик, Федорова, Татевосов и др., 2019), Э. И. Королева (2001), В. В. Рыкова (2003), G. Leech (2003), Т. McEnergy, А. Wilson (2004). Вопросы использования корпусного метода непосредственно во фразеологических исследованиях касались в своих трудах Д. О. Добровольский (2015), Т. В. Филипенко (2004), А. Cowie (2003).

А. Е. Кибрик (Кибрик, Федорова, Татевосов и др., 2019) при участии ряда соавторов в коллективной монографии «Введение в науку о языке» (2019 г.) одну из глав посвятил обзору основной проблематики корпусной лингвистики, ее возникновения, методов, результатов, развития и научных перспектив компьютерной лингвистики. Особое внимание уделено вопросу, «какие тексты и в каком объеме» (с. 413) должны отбираться в корпус. Обсуждаются требования, предъявляемые к корпусу, такие как полнота и репрезентативность, сбалансированность и адекватность задачам корпуса. Рассматриваются основные понятия и методы корпусной лингвистики, разметка корпуса, стратегии поиска в корпусе, важнейшие текстовые корпусы.

По мнению Д. О. Добровольского (2015, с. 23-37), исследующего возможности и специфику использования параллельных корпусов в целях получения информации о различных дискурсивных стратегиях в разных языках или способах перевода тех или иных языковых и речевых единиц (слов, выражений, высказываний), изучения лингвоспецифичной лексики, полагает, что на сегодняшний день параллельные корпусы текстов востребованы и полезны при решении лингвистических задач (в области перевода, лингвокультурологии) и как полноценный инструмент исследования должны отвечать определенным требованиям, например особому выравниванию и наличию разметки.

Проблема вариативности фразеологических единиц разрабатывается в трудах таких отечественных ученых, как П. С. Дронов (2021), Н. А. Крюкова (2007), А. В. Кунин (1986), А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко (1997; Мелерович, 1998), А. С. Начисчионе (1975), Т. Н. Федуленикова (2005; 2016; 2020; Федуленикова, Воронин, 2012).

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в языковых вузах при изучении таких дисциплин, как «Основы теории первого иностранного языка», «Методология и методы научного исследования», «Основы перевода», и спецкурсов «Фразеология германских и русского языков», «Основы библейской фразеологии германских языков». Кроме того, полученные данные могут послужить для оптимизации работы с двуязычными и многоязычными корпусами текстов, а именно выявления

наиболее частотных структурных типов фразеологических единиц библейского происхождения и их вариаций. Также полученные результаты могут быть применены для разработки учебно-методических пособий по курсу «Фразеология» и составления двуязычных учебных фразеологических словарей, особенно в качестве иллюстративного материала словарной статьи.

Основная часть

Фразеологизм библейского происхождения представляет собой частично или полностью переосмысленное устойчивое сочетание слов, структурно выраженное в форме словосочетания или предложения, этимологически связанное с библейским текстом или сюжетом. Фразеологизмам библейского происхождения свойственна вариативность, под которой понимается качественное и/или количественное изменение компонентного состава фразеологизма. Исследование вариативности проводилось на материале английского и немецкого языков, в результате чего были выявлены узуальные и окказиональные варианты библейских фразеологических единиц, которые подразделяются на лексические, грамматические, квантитативные и комплексные, семантические варианты (включая структурно-семантические варианты и стилистические варианты); в свою очередь, узуальные лексические и окказиональные лексические подразделяются на субстантивные, глагольные, атрибутивные, препозитивные, препозитивно-субстантивные, конъюнктивные. Узуальные грамматические и окказиональные грамматические представлены такими типами вариантов, как морфологические, морфолого-синтаксические, синтаксические. Узуальные квантитативные (включая компаративные варианты) и окказиональные квантитативные включают типы вариантов с усечением компонентов (с усечением субстантивных, глагольных, атрибутивных, а также начальной и конечной частей фразеологизма, состоящего из более чем одного компонента) и варианты с добавлением компонентов.

Фразеологические исследования, привлекающие использование корпусных данных, получают возможность в краткие сроки идентифицировать фразеологические единицы, наиболее употребительные и распространенные в речи носителей языка, выявить жанровое многообразие контекстов употребления, относящихся к тому или иному типу дискурса, исследовать специфику структуры и семантики фразеологизмов, их варьирование, узуальное или окказиональное, определить варианты/эквиваленты перевода фразеологических единиц и контекстов употребления для иллюстрации семантических особенностей во фразеологических словарях.

В этой связи отметим, что проблема пополняемости корпуса является одним из «камней преткновения» исследования, поскольку ограничивает возможность получения языковых данных в более современные периоды. Так, например, исследуемый нами Британский национальный корпус закончил сбор текстового материала в 1994 г., это означает, что сопоставить, скажем, частотность использования библеизмов в XX и начале XXI века исследователь уже не может, объективность полученных результатов в общем по корпусным данным без учета новейшего периода также снижается.

Британский национальный корпус (British National Corpus), являясь совместным проектом Оксфордского университета, Лонгман и Чемберс, Ланкастерского университета при поддержке Британской библиотеки, включает современные тексты устной и письменной речи британского варианта английского языка, насчитывает более 100 млн слов. В корпусе собраны тексты художественной литературы конца XX в., национальных и региональных газет, периодических изданий, научных журналов. Устная часть текстов представляет собой транскрипции спонтанных устных разговоров, интервью, речей и т.п. Корпус имеет частеречную разметку, учитывает возможности орфографического варьирования, а также возможности разрешения лексической многозначности.

В качестве некоторых ограничений корпуса можно отметить недостаточную классификацию текстов на жанры, например, художественная литература не дробится на рассказы, поэзию, романы и т.д., пользователю видна только помета *fict.*; в отношении исследования многообразия лексических связей в тексте и прагматических категорий необходимо отметить, что данные корпуса не позволяют их обнаружить с быстротой и точностью; ввиду смешанности данных корпуса и недостаточного классифицирования изучение специальных текстов весьма затруднено.

Вместе с тем вышеописанные недостатки незначительно влияют на успешность поиска в корпусе контекстных данных, обуславливающих доказательную базу ряда теоретических аспектов или даже предположений, требуемую для исследования библейской фразеологии английского языка.

Немаловажным преимуществом является вывод статистических данных, указывающих сразу количество контекстов, содержащих искомый фразеологизм, на основании чего можно делать выводы о степени употребительности той или иной единицы или ее варианта. К сожалению, подсчет контекстов определенного жанра приходится осуществлять вручную. Кроме того, корпус иногда «буквально понимает» переносное значение фразеологизма и выдает все имеющиеся контексты, не отфильтровывая словосочетания с прямым значением и фразеологизмы с переосмысленным (например, фразеологизм *face to face* (520 всех контекстов), также *to wash one's hands (of)*).

Текстовый корпусный объем немецкого языка DWDS (Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache), представленный более чем 1 млрд словоформ, составляют такие подкорпусы, как а) *Zeitungskorpora* (газетные корпусы): *Berliner Zeitung* 1945-1993 гг., 1994-2005 гг.; *Neues Deutschland* 1946-1990 гг.; *Der Tagesspiegel* (с 1996 г.); *die Zeit* 1946-2018 гг.; б) *Webkorpora* (вебкорпусы): *Webkorpus Ballsportarten*, *Jurakorpora*, *Medizin-korpora* и др.; в) *Referenzkorpora* (справочники): *DWDS-Kernkorpus* 1990-1999 гг., 2000-2010 гг.; г) *Spezialkorpora*

(специализированные корпуса): Archiv der Gegenwart (1931-2000 гг.), Polytechnisches Journal, Dortmund Chat-Korpus, Filmuntertitel, Gesprochene Sprache и др.; д) Metacorpora (метакопусы): Historische Korpora (1465-1998 гг.); DTA-Kern + Erweit. (1465-1969 гг.); Referenz- und Zeitungskorpora (frei).

Национальный корпус русского языка представляет собой информационно-справочную систему, собранную из текстов на русском языке объемом более 1 миллиарда слов. Одной из постоянно обновляемых и пополняемых новаций корпуса является **параллельный** подкорпус, в котором осуществляется поиск для двуязычных пар, начиная с английского и заканчивая китайским языком. Ниже представлены примеры контекстов из параллельного англо-русского корпуса. Фразеологизм *vanity of vanities*, переводимый при помощи эквивалента *суета сует*, наличествует в 5 контекстах, например:

1. а) *A typical nobleman went to church in the morning, and listened as the priest held forth on the lives of the saints. 'Vanity of vanities,' said the priest, 'all is vanity. Riches, lust and honour are dangerous temptations. You must rise above them, and follow in Christ's footsteps'* (Yuval Noah Harari. Sapiens: A Brief History of Humankind (2014) | Юваль Ной Харари. Sapiens. Краткая история человечества (Л. Б. Сумм, 2016)).

б) *С утра аристократ отправлялся в церковь и благоговейно выслушивал проповедь. «Суета сует, – возгласил с амвона священник, – всяческая суета. Богатства, роскошь и почести – опасные искушения. Отвернитесь от них и следуйте по стопам Христа...»* (Yuval Noah Harari. Sapiens: A Brief History of Humankind (2014) | Юваль Ной Харари. Sapiens. Краткая история человечества (Л. Б. Сумм, 2016)).

2. а) *'Soon we'll be banqueting in your house.'* *Marya Ivanovna then took the receiver from Sokolov and said: 'Congratulations to both you and Lyudmila Nikolaevna. I'm so happy for you.' 'It's nothing,' said Viktor, 'vanity of vanities.' Nevertheless, that vanity both excited and moved him* (В. С. Гроссман. Жизнь и судьба. Ч. 2 (1960) | Vasily Grossman. Life and Fate. Part 2 (Robert Chandler, 1985)).

б) *Скоро пировать у вас будем. Взяла трубку Марья Ивановна, сказала: – Поздравляю, поздравьте Людмилу Николаевну, я так рада за вас и за нее. Штрум сказал: – Все суета сует. Но суета сует радовала и волновала его* (В. С. Гроссман. Жизнь и судьба. Ч. 2 (1960) | Vasily Grossman. Life and Fate. Part 2 (Robert Chandler, 1985)).

Интересные варианты перевода библейского фразеологизма *leading light* представлены в следующих контекстах параллельного корпуса:

3. а) *The speech was prepared by the poet Chameleon under the direction of Reclinesky himself. It was in prose alternating with verse: Trembling with joy, I would like to express my gratitude to the leading light of wing studies, Comrade Reclinesky, as well as to my eighteen fine co-inventors for creatively rethinking my modest project and preparing the wings for mass production* (Вадим Шефнер. Запоздалый стрелок или крылья провинциала (1967) | Vadim Shephner. The Friar of Chikola. A Provincial Wings (Helen Saltz Jacobson, 1979)).

б) *Речь была составлена поэтом Переменным под руководством самого Лежачего. Проза там чередовалась со стихами: Трепеща от радости, хочу выразить свою благодарность корифею крыловедения товарищу Лежачему, а также восемнадцати моим славным соавторам за то, что они творчески переосмыслили мой скромный проект и подготовили крылья для массового производства* (Вадим Шефнер. Запоздалый стрелок или крылья провинциала (1967) | Vadim Shephner. The Friar of Chikola. A Provincial Wings (Helen Saltz Jacobson, 1979)).

4. а) *You're hired, you're hired Move over. Who's next? Trance. Lump, the dentist, a leading light in his field. Waltz. Yes, indispensable...* (В. В. Набоков. Изобретение Вальса (1927) | Vladimir Nabokov. The Waltz Invention (Vladimir Nabokov, 1965)).

б) *Я вас беру, беру... Отойдите. Следующий. Сон. Дантист Герб, светило. Вальс. Необходимая персона!* (В. В. Набоков. Изобретение Вальса (1927) | Vladimir Nabokov. The Waltz Invention (Vladimir Nabokov, 1965)).

5. а) *Учился я, как все мы учились в школе, так что особенного образования у меня не было; правда, я читал много после, но особенно я владел этим светским жаргоном, и, как бы то ни было, меня находили почему-то одним из первых молодых людей Петербурга* (Л. Н. Толстой. Из кавказских воспоминаний. Разжалованный (1856) | Leo Tolstoy. An Old Acquaintance (N. H. Dole, 1887)).

б) *I was well educated, as we all are who come from the school, but was not especially cultivated; to be sure, I read a good deal afterwards, mais j'avais surtout, you know, ce jargon du monde, and, however it came about, I was looked upon as a leading light among the young men of Petersburg* (Л. Н. Толстой. Из кавказских воспоминаний. Разжалованный (1856) | Leo Tolstoy. An Old Acquaintance (N. H. Dole, 1887)).

Современные онлайн-словари, такие как Merriam-Webster Dictionary Online, Longman Dictionary Online, Oxford Dictionaries Online, имеют встроенные текстовые корпуса, сравнительно небольшие по размеру, однако представляющие контексты употребления наиболее распространенных и эквивалентных библейских фразеологизмов.

Например, библейский фразеологизм «запретный плод» в словаре Merriam-Webster Dictionary Online представлен следующим образом: *forbidden fruit* – an immoral or illegal pleasure. Sentence example: *For dieters, dessert becomes a forbidden fruit.* / *Для тех, кто придерживается диеты, десерт становится запретным плодом* (здесь и далее – перевод автора статьи – А. Б.). Recent example on the Web (генерируется автоматически): *Today both models cost about the same, averaging around \$48,000, but prices continue to climb; a few years ago a great-condition R32 cost less than \$30K. R34, which will hit the magic 25-year mark in 2024, largely remain forbidden fruit.* / *Сегодня обе модели стоят примерно одинаково, в среднем около \$48000, но цены продолжают расти; несколько лет назад R32 в хорошем состоянии стоил менее \$30000. R34, которые достигнут магической 25-летней отметки в 2024 году, в основном остаются запретным плодом* (Scott Oldham. Car and Driver. 10 Nov. 2020).

Затрагивая проблему оптимизации поиска нужного фразеологизма в корпусе, необходимо учитывать некоторые ограничения корпуса (в частности, BNC), накладываемые при работе с базовой лицензией. В отличие от расширенной лицензии, базовая лимитирует количество обращений в сутки, а также число вводимых слов фразеологизма в строку поиска. В этом случае необходимо использовать сокращенный вариант коммуникативных (пословичных) библеизмов или искать по ключевым словам. От правильности определения ключевых слов библеизма зависит успешность поиска нужной единицы в корпусе.

Например, библейский фразеологизм *it's easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the Kingdom of Heaven* (русск. *легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство небесное*) имеет усеченный вариант *it's easier for a camel to go through the eye of a needle*. Поскольку слов во фразе более 5, поиск в BNC будет отменен, в этом случае достаточно введения *easier for a camel*, чтобы получить 2 контекста употребления. При введении ключевой фразы *the eye of a needle* получили 6 контекстов. Национальный русский корпус выявил 29 контекстов употребления при введении ключевой фразы *легче верблюду* и 32 контекста при поиске по ключевым словам *сквозь игольное ушко*. DWDS Textkorpora не дал контекстов с этим фразеологизмом.

Фразеологизм *for everything there is a season and a time to every purpose under heaven* (русск. *всему свое время...*) был представлен 3 контекстами по ключевой фразе *under heaven* в BNC. С русским фразеологизмом *всему свое время* в НКРЯ найдено 169 контекстов. DWDS Textkorpora (Webkorpora) выявил 1 контекст с фразеологизмом *für alles gibt es eine Jahreszeit und eine Zeit für jeden Zweck unter dem Himmel* при введении фразы *eine Zeit für jeden Zweck unter dem Himmel*.

Данные корпуса BNC также позволяют обнаружить и выявить такие варианты, как компаративные количественные фразеологические единицы библейского происхождения с добавлением/усечением компонентов. См. Рисунок 1, Рисунок 2.

<i>She's as poor as a church mouse, that's why she has to come to Arthur and Margot's in... / Она бедна как церковная мышь, поэтому ей приходится ехать к Артуру и Марго в...</i>
<i>...become a marine and was as poor as a church mouse while McIlvanney had become a rich man... / ...стал морским пехотинцем и был беден как церковная мышь, в то время как МакИлванни разбогател...</i>
<i>She's bloody clever, and poor as a church mouse. I told you, she's married to some pathetic scientist from Aldermaston... / Она чертовски умна, но бедна как церковная мышь. Я же говорил, она замужем за каким-то жалким ученым из Олдермастона...</i>
<i>"Poor as a church mouse by her standards, and weak as a kitten!..." / «Беден как церковная мышь, по ее меркам, и слаб как котенок...»</i>
<i>...and know I'm as poor as a church mouse. I'll buy you an expensive mask... / ...и знаю, что я беден как церковная мышь. Я куплю тебе дорогую маску...</i>
<i>The vicar who seemed as poor as a church mouse gave no clue to his wealth as he chatted happily to convicted robbers... / Викарий, который казался бедным как церковная мышь, не подавал никаких признаков богатства, радостно болтая с осужденными грабителями...</i>
<i>"...otherwise I shall be as poor as a church mouse. That'll be a fine kettle of fish..." / «...иначе я буду беден как церковная мышь. Это будет серьезной проблемой...»</i>

Рисунок 1. Вывод данных корпуса в виде нераспространенных контекстов на примере фразеологизма *as poor as a church mouse* (беден как церковная мышь) и его варианта *poor as a church mouse*

<i>...later, a truly magnificent swan, as white as snow, came swooping in and landed on a branch nearby. Don Mini walked... / ...позже прилетел великолепный лебедь, белый как снег, и сел рядом на ветку. Дон Мини подошел...</i>
<i>...Susan's face was as white as snow and she was shaking with cold. The men checked her body again with... / ...лицо Сьюзен было бледным как снег, и она дрожала от холода. Мужчины снова осмотрели ее тело...</i>
<i>"...you all right? You've gone as white as snow." Isabel stared blindly at Adele's concerned face... / «...ты в порядке? Ты побледнела как снег». Изабель невидяще уставилась на обеспокоенное лицо Адель...</i>
<i>...looked very similar, faces and hair as white as snow whilst their eyes were strangely blue though red-rimmed. They were dressed in leather... / Они были очень похожи, лица и волосы были белыми как снег, а глаза – необычайно голубыми, хоть и с красными кругами. Они были одеты в кожаные...</i>
<i>Christians full seventy thousand knights, all as white as snow: and before them a knight of great stature upon a white horse... / Христиане, семьдесят тысяч рыцарей, все белые как снег: и перед ними рыцарь огромного роста на белом коне...</i>
<i>...through his humanity and his garments became as white as snow to the astonishment and joy of three of his disciples who were privileged to... / за счет Его доброты, а Его одежды стали белыми как снег, к удивлению и радости трех Его учеников, которым выпала честь видеть Его...</i>
<i>...Harvey's casts were as white as snow. He wished he had thought to forge some names on them... / ...Харви сделал слепки из гипса, белые как снег. Он пожалел, что не догадался написать на них имена...</i>
<i>...they shall be as white as snow; though they be red like crimson... / ...они будут белые как снег; хотя они будут красные, как кумач...</i>
<i>The linen when dry is as white as snow. Today, in the country, you are more than likely to see... / Лен при высыхании становится белым как снег. Сегодня в деревне вы, скорее всего, увидите...</i>
<i>The woman's face had turned white as snow and her mouth was opening and shutting like a halibut out of water... / Лицо женщины стало белым как снег, она молча открывала и закрывала рот, как рыба без воды...</i>

...leaves were green as emerald, the flowers white as snow , and the pears fine, large, and glossy, big... / ...листья были зеленые как изумруд, цветы белые как снег , а груши мелкие, крупные и глянцевые, большие...
...stood a young boy, his face white as snow under a top of golden hair, a silver chaplet on his head... / ...стоял юноша, лицо его было белым как снег , под копной золотых волос, на голове – серебряный венок...
Above me, a strange moon, white as snow , waned behind purple clouds. Strangely, the sun also shone, though... / Надо мной за фиолетовыми облаками белела странная луна, белая как снег . Странно, но солнце тоже светило, хотя...
"I laughed myself silly. The chaplain went white as snow and fainted straight out of the pulpit. I didn't intend to kill..." / «Я смеялся от души. Капеллан побледнел как снег и упал в обморок прямо с кафедры. Я не собирался убивать...»
...the charming flock. Porcelain shepherdess and fleeces white as snow ... / ...очаровательное стадо. Фарфоровая пастушка и руно белое как снег ...
"...rock wrinkled over with masses of ice, white as snow , or rather as D. says like congealed froth... I can not express..." «...скала, покрытая слоями льда, белого как снег , или, как говорит Д., как застывшая пена... Я не могу выразить...»

Рисунок 2. Вывод данных корпуса в виде нераспространенных контекстов на примере фразеологизма *as white as snow* (белый как снег) и его варианта *white as snow*

Как видно, поиск фразеологизма в усеченной форме дал результаты и для полной формы. Подсчет предпочтений в данном случае осуществляется вручну.

Об употребительности в том или ином языке, согласно данным корпусов НКРЯ, BNC и DWDS, свидетельствуют следующие примеры: *Кто не работает, тот не ест* (47 контекстов); *Who doesn't work doesn't eat* (0 контекстов); *Wer nicht arbeitet, isst nicht* (1 контекст). *Не хлебом единым / Не хлебом единым жив / сит / будет жить человек* (99 контекстов). *Man shall not live by bread alone / Not by bread alone* (6 контекстов); *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein* (31 контекст). Количественные данные приводят к заключению о том, что в английском и немецком языках эти фразеологизмы не частотны или значительно менее частотны, что может быть связано с рядом причин: от историко-традиционной до национально-культурной обусловленности.

Предпочтение использования носителями языка одних вариантов фразеологизмов другим также легко выявить, исследуя корпусные данные. См. Таблицу 1, Таблицу 2.

Таблица 1. Частотность узуальных вариантов английских библейских фразеологизмов в корпусе BNC

Вариант 1	Вариант 2	Количество контекстов с Вариантом 1	Количество контекстов с Вариантом 2
<i>Sow the wind and reap the whirlwind</i> (Посеешь ветер, пожнешь бурю)	<i>Who sows the wind, will reap the whirlwind</i> (Кто сеет ветер, пожнет бурю)	0	1 (other)
<i>To make for oneself a graven image</i> (Сотворить кумира)	<i>To bow the knee to Baal</i> (Поклоняться Ваалу)	23 (4 religion)	1 (fiction)
<i>Everything in its season</i> (Всему свое время)	<i>Everything in its own good time</i> (Все хорошо в свое время)	4 (1 fiction)	15 (3 religion, 2 fiction)
<i>A voice [crying] in the wilderness</i> (Глас вопиющего в пустыне)	<i>A [lone] voice in the wilderness</i> (Одинокий глас вопиющего в пустыне)	3 (1 religion)	4 (1 fiction)
<i>To dig a pit for another man to fall into</i> (Рыть кому-л. яму)	<i>To dig a pit (a hole) for smb</i> (Рыть кому-л. яму)	0	2 (1 other)
<i>To drain (to drink) the cup [of bitterness (grief; sorrow; misery)] to the dregs</i> (Испить чашу (горечи/унижения) до дна)	<i>To drain (to drink) the bitter cup</i> (Испить горькую чашу)	0	7 (3 fiction)
<i>To bury one's talent(s) [in the earth]</i> (Зарывать талант в землю)	<i>To waste one's talent(s) (abilities)</i> (Растрачивать свой талант впустую)	0	20 (5 fiction)
<i>The last judgment</i> (Страшный Суд)	<i>The day of judgment (judgment day)</i> (День Страшного Суда)	13 (7 fiction)	0
<i>To follow (to tread) in the footsteps of smb</i> (Идти по чьим-л. стопам)	<i>To follow smb's example</i> (Следовать чьему-л. примеру)	5 (2 religion)	23 (10 fiction)
<i>The book of life</i> (Книга жизни)	<i>The book of Judgment</i> (Книга жизни (досл. Суда))	13 (10 fiction)	20 (7 religion)
<i>To do smth with all one's heart [and soul]</i> (Делать что-л. от всего сердца)	<i>To do smth with a pure heart</i> (Делать что-л. от самого чистого сердца)	0	10 (1 religion, 2 other)
<i>Decision worthy of Solomon</i> (Соломоново решение/суд)	<i>Judgment of Solomon</i> (Суд царя Соломона)	0	4 (3 fiction)
<i>If any would not work, neither should he eat</i> (Кто не работает, тот не ест)	<i>He who does not work, neither shall he eat</i> (Тот, кто не работает, тот не ест)	1 (other)	0
<i>Road to Calvary</i> (Путь на Голгофу)	<i>Way of the Cross</i> (Крестный путь)	0	4 (1 religion)
<i>Oh, blessed innocence!</i> (Святая простота!)	<i>Oh, holy simplicity!</i> (Святая простота!)	1 (fiction)	1 (other)
<i>Noah's flood</i> (Ноев потоп)	<i>The Great Flood</i> (Великий Потоп)	0	25 (3 religion, 9 fiction)

Вариант 1	Вариант 2	Количество контекстов с Вариантом 1	Количество контекстов с Вариантом 2
<i>Promised land</i> (Земля обетованная)	<i>The land of promise</i> (Земля обетованная)	75 (9 fiction, 19 religion, 4 media)	1 (religion)
<i>From this time forth</i> (Отныне и во веки веков)	<i>From this time on/onwards</i> (Отныне и во веки веков)	0	10 (3 fiction, 3 non-academic)
<i>For ever and ever</i> (Во веки веков)	<i>Till the end of time</i> (До скончания века)	54 (21 fiction)	0
<i>Tear one's hair</i> (Рвать на себе волосы)	<i>Pull one's hair (out)</i> (Рвать на себе волосы, досл. тянуть)	1 (fiction)	3 (fiction)
<i>A drop in the ocean</i> (Капля в море)	<i>A drop in the bucket</i> (досл. Капля в ведре)	24 (15 media, 2 fiction)	4 (2 media)
<i>Four corners of the world</i> (Четыре стороны света; весь мир)	<i>Four corners of the earth</i> (Четыре стороны света; весь мир)	8 (4 fiction)	3 (1 media)
<i>Dead and buried</i> (Умер и погребен)	<i>Dead and gone</i> (Умер и погребен)	43 (10 media, 12 fiction)	21 (3 media, 10 fiction)
<i>By/in the sweat of one's brow/brows</i> (В поте лица)	<i>In/by the sweat of one's face</i> (В поте лица)	6 (1 fiction, 4 media, 1 mis- cellaneous) In the sweat of one's brow – 1 (non-academic medicine) By the sweat of their/ our brows – 2	In the sweat of thy face – 1 (religious)
<i>Shining light</i> (Светило; человек, на которого нужно равняться)	<i>Leading light</i> (Светило; человек, на которого нужно равняться)	7 (5 media)	37 (3 fiction, 19 media)
<i>Play the fool</i> (Валять дурака; паясничать)	<i>Act the fool</i> (Валять дурака; паясничать)	3 (2 fiction, 1 media)	1 (non-academic social science)
<i>In deep water</i> (В опасном, затруднительном положении; досл. в глубокой воде)	<i>In deep waters</i> (В опасном, затруднительном положении; досл. в глубоких водах)	34 (11 fiction, 6 media)	3 (2 academic, 1 miscellaneous)
<i>Doubting Thomas</i> (Фома неверующий)	<i>Doubting Thomases</i> (досл. Фомы неверующие)	7 (2 fiction, 3 non-academic)	3 (media)
<i>Poor as a church mouse</i> (Беден как церковная мышь)	<i>Poor as church mice</i> (Беден как церковная мышь)	7 (5 fiction, 1 media)	4 (3 fiction)
<i>White as sheet</i> (Белый как полотно)	<i>As white as sheet</i> (Белый как полотно)	8 (7 fiction)	14 (10 fiction)

Как видно из Таблицы 1, одни варианты являются более употребительными, чем другие, причем распределение их частотности по типам дискурса (художественного и медийного) также оказывается несистематичным.

Таблица 2. Частотность узуальных вариантов библейских немецких фразеологизмов в корпусе DWDS Textkorpora

Вариант 1	Вариант 2	Количество контекстов с Вариантом 1	Количество контекстов с Вариантом 2
<i>Verbotene Früchte</i> (Запретные плоды)	<i>Eine verbotene Frucht</i> (Запретный плод)	327 (Historische Korpora) 101 (Zeitungskorpus)	22 (Historische Korpora) 6 (Zeitungskorpus)
<i>Am Anfang war das Wort</i> (В начале было слово)	<i>Im Anfang war das Wort</i> (В начале было слово)	2 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)	99 (Historische Korpora) 5 (Zeitungskorpus)
<i>Der Eckpfeiler</i> (Краеугольный камень)	<i>Der Eckstein</i> (Краеугольный камень)	142 (Historische Korpora) 306 (Zeitungskorpus)	497 (Historische Korpora) 142 (Zeitungskorpus)
<i>Im Dunkeln tapren</i> (Блуждать в потемках)	<i>Im Finstern tapren</i> (Блуждать в потемках)	0 (Historische Korpora) 21 (Zeitungskorpus)	0
<i>Der alte Adam</i> («Ветхий Адам»)	<i>Das alte Mensch</i> («Ветхий Адам»)	521 (Historische Korpora) 4 (Zeitungskorpus)	803 (Historische Korpora) 128 (Zeitungskorpus)
<i>Von ganzem Herzen</i> (От всего сердца (души))	<i>Von ganzer Seele</i> (От всего сердца (души))	4303 (Historische Korpora) 61 (Zeitungskorpus)	804 (Historische Korpora) 1 (Zeitungskorpus)
<i>Hiob's Nachrichten</i> (Печальные новости)	<i>Hiob's Neuigkeiten</i> (Печальные новости)	0	0
<i>Ein Tropfen im Meer</i> (Капля в море)	<i>Eine Träne im Ozean</i> (Капля в море)	37 (Historische Korpora) 39 (Zeitungskorpus)	0 (Historische Korpora) 21 (Zeitungskorpus)
<i>Salomonisches Urteil</i> (Соломоново решение)	<i>Salomonische Entscheidung</i> (Соломоново решение)	37 (Historische Korpora) 102 (Zeitungskorpus)	0

Вариант 1	Вариант 2	Количество контекстов с Вариантом 1	Количество контекстов с Вариантом 2
<i>Auf beiden Beinen hinken</i> (Хромать на обе ноги)	<i>Auf beiden Seiten hinken</i> (Хромать на обе ноги)	2 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)	19 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)
<i>Den bitteren Kelch des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) leeren</i> (Испить горькую чашу до дна)	<i>Den bitteren Becher des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) leeren</i> (Испить горькую чашу до дна)	0	0
<i>Die Fleischtöpfe in Ägypten</i> (Материальные блага)	<i>Die Fleischtöpfe aus Ägypten / Die Fleischtöpfe von Ägypten</i> (Материальные блага)	2 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)	
<i>Das jüngste Gericht</i> (Страшный суд)	<i>Das Weltgericht</i> (Страшный суд)	1010 (Historische Korpora) 452 (Zeitungskorpus)	809 (Historische Korpora) 171 (Zeitungskorpus)
<i>In jmds. Fußstapfen treten</i> (Идти по стопам)	<i>In jmds. Spur treten</i> (Идти по стопам)	0	0
<i>Ein brennend Licht</i> (Светило, знаменитость)	<i>Ein scheinend Licht</i> (Светило, знаменитость)	532 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)	4 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)
<i>Etw. wie seinen Augapfel hüten</i> (Беречь что-либо, кого-либо как зеницу ока)	<i>Etw. wie seinen Augapfel hegen</i> (Беречь что-либо, кого-либо как зеницу ока)	5 (Historische Korpora) 3 (Zeitungskorpus)	0
<i>Auf beiden Beinen hinken</i> (Хромать на обе ноги)	<i>Auf beiden Beinen lahmen</i> (Хромать на обе ноги)	2 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)	2 (Historische Korpora) 0 (Zeitungskorpus)
<i>Mit den Zähnen knirschen</i> (Скрежетать зубами)	<i>Zähneknirschend</i> (Скрежетать зубами)	123 (Historische Korpora) 64 (Zeitungskorpus)	270 (Historische Korpora) 1566 (Zeitungskorpus)
<i>Die Spreu von Weizen sondern</i> (Отделять плевелы от пшеницы)	<i>Die Spreu von Weizen trennen / Die Spreu von Weizen scheiden</i> (Отделять плевелы от пшеницы)	0	0

Исходя из результатов анализа контекстов, содержащихся в корпусе, были определены наиболее частотные структурные типы фразеологических единиц библейского происхождения и их вариантов. Так, английские и немецкие глагольные библейские фразеологизмы являются наиболее распространенными, согласно корпусным данным. См., например, английские фразеологизмы (*to cast pearls before swine* / метать бисер перед свиньями; *to play the fool* / дурачиться, ваньку валять; *to tear one's hair out* / рвать на себе волосы; *to search one's heart* / заглянуть себе в душу; *to open smb's eyes to smth* / открыть глаза кому-л. на что-л.; *to serve two masters* / служить двум господам; *to beat one's breast* / бить себя в грудь; *to move mountains* / горы двигать; *to sprinkle ashes upon one's head* / посыпать свою голову пеплом; *to go to Golgotha* / идти на Голгофу; *to serve Mammon* / служить Маммоне; *to kill the fatted calf* / заклать упитанного тельца; etc). См. немецкие фразеологизмы: *etw. wie seinen Augapfel hüten* / беречь что-либо, кого-либо как зеницу ока; *auf beiden Beinen hinken* / хромать на обе ноги; *den bitteren Kelch des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) leeren (den bitteren Becher des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) trinken)* / испить горькую чашу до дна; *mit den Zähnen knirschen* / скрежетать зубами; *die Spreu von Weizen trennen (die Spreu von Weizen scheiden)* / отделять плевелы от пшеницы. Субстантивные фразеологизмы занимают второе место по употребительности (англ.: *a drop in the bucket* / капля в море; *doubting Thomas* / Фома неверующий; *an eye for an eye* / око за око; *face to face* / лицом к лицу; *forbidden fruit* / запретный плод; *prodigal son* / блудный сын; *the root of evil* / корень зла, etc.; немецк.: *der alte Adam* / «ветхий Адам»; *von ganzem Herzen* / от всего сердца; *Hiob's Nachrichten* / печальные новости; *Stimme eines Prediger in der Wüste* / глас вопиющего в пустыне; *Die Handschrift* / зловецкие письма на стене; *der Eckpfeiler (der Eckstein)* / краеугольный камень; *ein Tropfen im Meer* / капля в море). За субстантивными по степени воспроизводимости следуют адъективные и адвербиальные фразеологизмы.

Таким образом, представленные выше наглядные примеры того, каким образом корпусные данные могут быть применены в изучении вариативности фразеологии библейского происхождения английского и немецкого языков (в сопоставлении с русским языком), демонстрируют расширение методологических принципов фразеологических исследований, позволяющих (в нашем случае) определить наиболее частотные и употребительные библейские фразеологизмы с учетом особенностей контекста и типа дискурса, выявить наиболее распространенные узловые варианты библейских фразеологических единиц, проследить динамику развития фразеологической вариативности.

Заключение

В заключение отметим, что использование корпусных данных для решения практических задач фразеологических исследований безусловно необходимо и актуально. Системное изучение библейской фразеологии английского и немецкого языков невозможно без обращения к таким репрезентативным корпусам, как Британский национальный корпус, DWDS Textkorpora, параллельный корпус в Национальном корпусе русского языка.

В итоге мы приходим к выводам о том, что использование корпусных данных служит:

1. Для определения степени преобладания тех или иных структурных типов фразеологизмов библейского происхождения во вторичных контекстах употребления. Так, наиболее частотными в английском и немецком языках являются *глагольные* библейские фразеологизмы, за ними последовали *субстантивные* фразеологические единицы, хотя разница между ними в процентном соотношении небольшая (глагольные – 57%, субстантивные – 43%). В русском языке эта разница еще менее заметна (глагольные – 54%, субстантивные – 46%).

2. Для поиска новых узуальных и окказиональных вариантов. Так, в исследуемых корпусах BNC и NOW были зафиксированы контексты с компаративными квантитативными фразеологическими единицами библейского происхождения, например: **as hard as flint / hard as flint** (*твердый, черствый (о человеке)*); **as white as snow / white as snow**; **as white as wool / white as wool** (*белый как снег*); **as clear as crystal / clear as crystal** (*чистый, прозрачный, ясный*) и др.

3. Для выявления частотности и степени общеупотребительности библейских фразеологических единиц носителями языка. Согласно результатам исследования корпуса NOW, наиболее употребительными английскими фразеологизмами являются: *stumbling block* (*камень преткновения*) – 15367 контекстов; *the promised land* (*земля обетованная*) – 12875 контекстов; *an eye for an eye* (*око за око*) – 2670 контекстов; *forbidden fruit* (*запретный плод*) – 2654 контекста; *manna from heaven* (*манна небесная*) – 1338 контекстов; *Adam and Eve* (*Адам и Ева*) – 4960 контекстов; *dead and buried* (*умер и погребен*) – 3756 контекстов. Немецкоязычный корпус содержит контекстные употребления таких частотных фразеологизмов, как *von ganzem Herzen* (*от всего сердца (души)*) – 4364 контекста; *das jüngste Gericht* (*страшный суд*) – 1462 контекста; *der Eckstein* (*краеугольный камень*) – 639 контекстов; *verbotene Früchte* (*запретные плоды*) – 428 контекстов; *mit den Zähnen knirschen* (*скрежетать зубами*) – 187 контекстов (его узуальный вариант, который не является фразеологизмом, но библеизмом, – *zähneknirschend* (*скрежетать зубами*) – 1836 контекстов).

4. Для установления, какой компонент лексических фразеологизмов является чаще варьируемым. Сопоставив количественные показатели, мы пришли к выводу о том, что наиболее частому варьированию подвергается субстантивный компонент фразеологических единиц (45% случаев), далее идет глагольный компонент (28% случаев вариантности), препозитивный компонент (17%) и атрибутивный компонент (10%).

Перспективы дальнейшего исследования применения корпусных данных для решения теоретических и практических задач фразеологии мы видим в более детальном изучении специфики функционирования библеизмов в разных типах дискурса; поиске новых фразеологических единиц (вариантов) и их переводных эквивалентов, не зафиксированных в словарях; идентификации распространенности узуальных фразеологических вариантов; выявлении особенностей семантики и прагматического потенциала фразеологизмов библейского происхождения во вторичном контексте; сопоставлении функций, которые выполняют библеизмы в англоязычных и немецкоязычных текстах художественного и медийного дискурсов; установлении, в каких видах дискурса те или иные фразеологические единицы являются наиболее представленными, а также в идентификации направлений развития вариативности библейской фразеологии германских языков.

Источники | References

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Добровольский Д. О. Корпусы текстов и двуязычная фразеография // Вестник Новосибирского государственного университета. 2015. № 5 (27).
3. Дронов П. С. Варьирование, трансформация, модификация идиом: уточнение понятий // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. 2021. № 4.
4. Кибрик А. Е., Федорова О. В., Татевосов С. Г., Лютикова Е. А., Кибрик А. А., Кобозева И. М., Фаликман М. В., Ченки А., Секерина И., Николаева Ю. В., Даниэль М. А., Бергельсон М. Б., Алпатов В. М., Беляев О. И., Толдова С. Ю., Бонч-Осмоловская А. А., Подлесская В. И., Кривнова О. Ф. Введение в науку о языке / под ред. О. В. Федоровой, С. Г. Татевосова. М.: Буки Веди, 2019.
5. Королев Э. И. Компьютерная лингвистика на пороге нового века // Проблемы прикладной лингвистики - 2001: сб. ст. / отв. ред. А. И. Новиков. М., 2001.
6. Крюкова Н. А. Распространение компонентного состава фразеологических единиц русского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2007.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986.
8. Лемская В. М. Потенциал применения методов корпусной лингвистики в рамках дескриптивного подхода в исследовании чулымско-тюркского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. Серия «Гуманитарные науки (Филология)». 2006. Вып. 4 (55).
9. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М.: Русские словари, 1997.
10. Мелерович А. М. Процессы образования и функционирования библейских фразеологизмов // Лингвистика - какая она есть. Лингвистика - какая она будет: межвуз. сб. науч. тр. Иваново, 1998.
11. Начисчионе А. С. К вопросу о сложных окказиональных преобразованиях ФЕ // Иностранные языки в высшей школе: республ. межвуз. сб. науч. тр. Рига, 1975. Вып. 2.
12. Рыков В. В. Корпус текстов - новый тип словесного единства. Диалог 2003: докл. междунар. конф. 2003. URL: <https://www.dialog-21.ru/media/2683/rykov.pdf>

13. Федуленкова Т. Н. Проблема варианта фразеологизма как компонента фразеологической модели (на материале английского, немецкого и шведского языков) // Алефиренко Н. Ф., Зимин В. И., Василенко А. П., Федуленкова Т. Н., Добровольский Д. О., Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / отв. ред. А. П. Василенко. М. - СПб. - Брянск: Новый проект, 2016.
14. Федуленкова Т. Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6. № 2.
15. Федуленкова Т. Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского университета. Приложение «Гуманитарные науки». 2005. № 4.
16. Федуленкова Т. Н., Воронин Р. А. Окказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое явление (о вкладе А. С. Начисчионе в разработку проблемы) // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2012. Т. 9. № 3.
17. Филипенко Т. В. Использование методов корпусной лингвистики в анализе семантики идиом (на материале немецкого языка) // Вестник Московского университета. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1.
18. Cowie A. P. Exploring Native-Speaker Knowledge of Phraseology: Informant Testing or Corpus Research? // *Flut von Texten Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität in der Phraseologie* / hrsg. von H. Burger, A. Häcki Buhofer, G. Greciano. Baltmannsweiler, 2003.
19. Leech G. Corpus Processing // *International Encyclopedia of Linguistics: in 4 vols.* / ed.-in-ch. W. J. Frawley. 2nd ed. Oxford, 2003. Vol. 1.
20. McEnery T., Wilson A. *Corpus Linguistics*. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004.

Информация об авторах | Author information

RU**Бакина Анна Дмитриевна**¹, к. филол. н., доц.¹ Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева;

Северный Арктический федеральный университет им. М. В. Ломоносова, г. Архангельск

EN**Bakina Anna Dmitrievna**¹, PhD¹ Oryol State University named after I. S. Turgenev;

Northern Arctic Federal University named after M. V. Lomonosov, Arkhangelsk

¹ heart-anna@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.10.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

Ключевые слова (keywords): библейская фразеология; структурные варианты; узуальные и окказиональные варианты; специфика функционирования; лингвистический корпус; biblical phraseology; structural variants; usual and occasional variants; specifics of functioning; linguistic corpus.